Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | byś nie mówił w swoim sercu: (To) moja siła i moc mojej ręki wypracowała mi to bogactwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po to, byś nie myślał w swoim sercu: To moja siła, moje męstwo zapewniły mi to bogactwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś nie mówił w swym sercu: Moja moc i siła mojej ręki zdobyły mi to bogactwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani mów w sercu swem: Moc moja, i siła ręki mojej nabawiła mię tych dóbr; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś nie rzekł w sercu twoim: Siła moja a moc ręki mojej to mi wszytko sprawiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obyś nie powiedział w sercu: To moja siła i moc moich rąk zdobyły mi to bogactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś nie mówił w swoim sercu: Moja moc i siła mojej ręki zdobyła mi to bogactwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abyś nie myślał w swoim sercu: Moja moc i siła ręki zdobyła mi to bogactwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyś sobie nie pomyślał: «Pracą własnych rąk zdobyłem te bogactwa». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obyś nie pomyślał sobie: ”To moja siła i krzepkość mojej ręki zdobyła mi to mienie”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy później będzie ci się powodziło, strzeż się, żebyś] nie pomyślał: Moje własne zdolności i siła mej własnej ręki przysporzyły mi tego bogactwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб ти не сказав в твоїм серці: Моя сила і міць моєї руки вчинили мені велику оцю силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także byś nie powiedział w swoim sercu: Moja siła oraz moc mej ręki zdobyła dla mnie te dobra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i byś nie mówił w swym sercu: ʼMoja moc i cała potęga mej ręki zapewniły mi to bogactwoʼ. |

1. 1) <x>530 12:10</x>; <x>560 2:8-10</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)